

ВОСТОКОВЕД А. Г. ВЛАДЫКИН

В описях архивных дел, хранящихся в Астраханской духовной консистории то и дело встречаются за разные годы такие записи: «прислан калмыцкой породы калмычнини Долата, чтоб крестить, и отведен в Троицкий монастырь под начал», или «выходец калмыцкой породы Дайшана для крещения отправлен под начало в Троицкий монастырь к архимандриту Руфиму». Часто крещение калмыцкие мальчишки и девочки получали фамилию и отчество своих духовных отцов. Одним из таких мальчишек, крещенных в Астрахани, был Антон Григорьевич Владыкин, один из отечественных востоковедов конца XVIII — начала XIX века, занимавшийся изучением маньчжурского и китайского языков. Настоящее его имя, а также откуда он родом, неизвестно. Фамилия «Владыкин» могла быть ему дана от слова «владыка», означавшего почетное духовное лицо.

В 1775 году, в возрасте четырнадцати лет, Антон Владыкин был определен на учебу в семинарию при Троицко-Сергиевской лавре. Об этом есть упоминание в «Истории Троицкой лавры» С. Смирнова, изданной в 1867 году. Дата определения на учебу позволяет установить год рождения А. Владыкина — 1761 год.

В октябре 1780 года студент класса философии Антон Владыкин, делавший особенные успехи в изучении языков, вместе со своим однокашником Иваном Филоновым были отправлены учениками 7-й русской духовной миссии в Пекин для изучения маньчжурского и китайского языков. Эта миссия, начав действовать с 1715 года, просуществовала до 1864 года. Всего было организовано четырнадцать таких миссий. Они менялись каждые десять лет, выполняя роль дипломатических посольств России. Члены миссии одновременно занимались изучением языка и истории Китая.

А. Г. Владыкин пробыл в Китае четырнадцать лет. Условия жизни учеников вдали от родины были очень суровыми: они терпели нужду, не всегда вовремя получая средства на пропитание. Немногие из них выдерживали трудности пребывания на чужбине. Из четырех учеников миссии вернулся в Россию один Владыкин, остальные умерли в Китае.

По возвращении в Россию Антон Григорьевич Владыкин был определен переводчиком китайского и маньчжурского языков при коллегии иностранных дел в Москве в чине коллежского асессора. В 1798 году он обратился в коллегию с предложением об открытии специальной школы, в которой готовили бы переводчиков китайского и маньчжурского языков.

На содержание переводческой школы А. Г. Владыкина, в которую набрали

трех учеников, было отпущено 3000 рублей. Ученики А. Г. Владыкина делали неплохие успехи в изучении языков. Через год они знали и выговаривали до 2000 китайских письменных знаков, перевели с китайского на русский и маньчжурский языки небольшие тексты, читали и писали по-маньчжурски. Занятия в школе закончились в 1801 г.

В 1805—1806 гг. русское правительство отправило чрезвычайное посольство в Китай во главе с графом Ю. А. Головкиным. Главным переводчиком посольства был назначен А. Г. Владыкин как опытный переводчик и знаток Китая. В составе посольства были ученые, в том числе ученый-востоковед Юлий Клапрот. В правительственной инструкции, которой было снабжено посольство, говорилось: «...устранить препятствия, постоянно полагаемые китайцами в посылке при калмыках, ходящих на богомолье к Далай-ламе, русского чиновника в виде пристава для сбора сведений о странах Средней Азии, объяснив китайцам, что отказом к пропуску чиновников, они лишают калмыков средства исполнить свой духовный долг, т. к. по древним законам России, кочевые народы не могут посылать из своей среды в чужие страны без сопровождения от правительства».

В числе других наказов посольство должно было получить сведения о числе ушедших в 1771 г. из России волжских калмыков и не препятствовать им вернуться в Россию.

Посольство до Пекина не дошло. После месячных переговоров в Урге (ныне г. Улан-Батор) из-за требования соблазности унижительные для русских китайские церемонии, посольство вернулось в Россию. Руководитель посольства Ю. А. Головкин после возвращения дал А. Г. Владыкину блестящую характеристику.

Деятельность А. Г. Владыкина не прошла бесследно для отечественной науки. Во время пребывания в Китае им было составлено богатое собрание китайских и маньчжурских сочинений, написана грамматика маньчжурского языка, составлены словари, переведены на русский язык некоторые работы по истории Китая. А. Г. Владыкин не имел возможности опубликовать свои труды при жизни, все они остались в рукописях.

Умер А. Г. Владыкин в 1811 году в возрасте 50 лет в Петербурге. Его труды хранятся в фондах Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, Государственной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина. Материалы о деятельности А. Г. Владыкина находятся в Архиве внешней политики России.